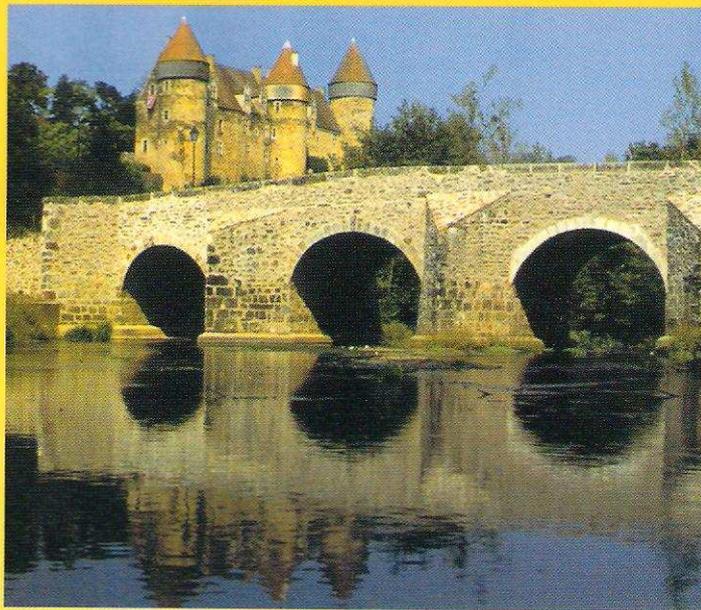


# Traducción y Cultura

El papel de la cultura  
en la comprensión del texto original



Editores:  
Gallegos Rosillo, J. A.  
Benz Busch, Hannelore

---

Libros ENCASA Ediciones y Publicaciones

---

*Colaboradores:*

*María M. de la Cruz Trainor*  
Centro Universitario CLUNY-I.S.E.I.T.,  
Madrid

*Maria Gracia Torres Díaz & I. S. Bains*

*Hannelore Benz Busch*  
Universidad de Málaga

*Leandro Félix Fernández*  
Universidad de Málaga

*José Antonio Gallegos Rosillo*  
Universidad de Málaga

*Ángela Collados Aís*  
Universidad de Granada.

*Joan Fontcuberta i Gel*  
Universidad Autónoma de Barcelona

*José Antonio Sabio Pinilla*  
Universidad de Granada

*Isabel Cómitre Narváez*  
Universidad de Málaga

# Traducción y Cultura

El papel de la cultura  
en la comprensión del texto original

*Volumen financiado por la Junta de Andalucía a  
través del Grupo de Investigación HUM-412*

Editores:

Gallegos Rosillo, J. A.

Benz Busch, Hannelore

© Libros ENCASA. Ediciones y Publicaciones

I.S.B.N.:84-95674-15-7

Depósito Legal: MA-328-2004

Autores: Gallegos Rosillo, J. A.  
Benz Busch, Hannelore  
y otros.

Realiza: Libros ENCASA  
EDICIONES Y PUBLICACIONES

C/Ferrándiz, 22 - Bajo A  
29012 Málaga. Tl.: 952 65 21 71  
e-mail: librosencasa@terra.es  
www.escribeyloedito.com

Printed in Spain. Impreso en España

*“... el traductor es un intermediario cultural, y la lengua no se puede disociar de la sociedad que la habla. Un traductor debe ser más bicultural que bilingüe. Las carencias de conocimientos de tipo cultural, más que propiamente las cuestiones de lengua, son las que originan un buen número de problemas en la práctica traductora”*

*Elena Sánchez Trigo*

## ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	9
CAPÍTULO 1.	
GÜNTER GRASS Y LOS TRADUCTORES	
<i>Joan Fontcuberta i Gel</i> .....	15
CAPÍTULO 2.	
EL ANÁLISIS DE LA SITUACIÓN DE COMUNICACIÓN COMO MEDIO PARA AVERIGUAR LA INTENCIONALIDAD DEL EMISOR. UN EJEMPLO ILUSTRATIVO	
<i>Leandro Félix Fernández</i> .....	21
CAPÍTULO 3.	
LA TRADUCCIÓN DE LOS ELEMENTOS CULTURALES EN LAS NOVELAS DE JORGE AMADO A PARTIR DE LA NOTA DEL TRADUCTOR	
<i>José Antonio Sabio Pinilla</i> .....	55
CAPÍTULO 4.	
TRADUCCIÓN AL INGLÉS DE TÉRMINOS CULTURALES EN TEXTOS TURÍSTICOS	
<i>María M. de la Cruz Trainor</i> .....	83

CAPÍTULO 5. LA TRADUCCIÓN DE <i>CULTUREMAS</i> EN PUBLICACIONES DEL SECTOR TURÍSTICO. UN ESTUDIO EMPÍRICO. <i>Isabel Cómitre Narváez</i> .....	115
CAPÍTULO 6. LA DIMENSIÓN INTERCULTURAL EN LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES DE ENLACE <i>Ángela Collados Ais</i> .....	139
CAPÍTULO 7. AN AWARENESS OF AN INTERPRETING CULTURE Everyday misconceptions created by the lack of knowledge of the interpreting processes and culture <i>María Gracia Torres Díaz &amp; I. S. Bains</i> .....	159
CAPÍTULO 8. LA ASIGNATURA DE CIVILIZACIÓN Y SU IMPORTANCIA EN LA TRADUCCIÓN <i>Hannelore Benz Busch</i> .....	173
CAPÍTULO 9. LA TRADUCCIÓN JURÍDICA: DIDÁCTICA E IMPLICACIONES CULTURALES <i>José Antonio Gallegos Rosillo</i> .....	199

Los contextos culturales, con sus múltiples diferencias en la visión del mundo, son tan distintos que obligan a alterar mucho más las estructuras formales, tanto gramaticales como léxicas, si se quiere conservar el contenido. [...] Hasta qué punto hay que cambiar las formas para conservar el sentido es una cuestión que dependerá de la distancia lingüística y cultural entre la lengua original y la receptora.

*(E.A. Nida, 1966)*

